

Ortsbestimmung mit Städtenamen

Ungarische Städte und Ortschaften

Regel: Für Ortsbezeichnungen mit ungarischen Städtenamen werden normalerweise die Suffixe für Oberfläche verwendet (-ra/-re, -on/-en/-ön/-n, -ról/-ről). Dies gilt auch für Städte, die früher zu Ungarn gehörten, aber aufgrund von Kriegsergebnissen inzwischen einigen Nachbarstaaten zugesprochen wurden. Beispiele:

Name	wohin? / hová?	wo? / hol?	woher? / honnan?
Balatonfüred	Balatonfüredre	Balatonfüreden	Balatonfüredről
Budapest	Budapestre	Budapesten	Budapestről
Gyöngyös	Gyöngyösre	Gyöngyösön	Gyöngyösről
Kakasd	Kakasdra	Kakasdon	Kakasdról
Kecskemét	Kecskemétre	Kecskeméten	Kecskemétről
Keszthely	Keszthelyre	Keszthelyen	Kesztelyről
Kisvárdá	Kisvárdára	Kisvárdán	Kisvárdáról
Komló	Komlóra	Komlón	Komlóról
Miskolc	Miskolcra	Miskolcon	Miskolcról
Mohács	Mohácsra	Mohácson	Mohácsról
Paks	Paksra	Pakson	Paksról
Pécs	Pécsre	Pécsen	Pécsről
Siklós	Siklósra	Siklóson	Siklósról
Sümege	Sümege	Sümegen	Sümegről
Szeged	Szegedre	Szegeden	Szegedről
Szentendre	Szentendrére	Szentendrén	Szentendréről
Szerencs	Szerencsre	Szerencsen	Szerencsről
Szombathely	Szombathelyre	Szombathelyen	Szombathelyről
Tapolca	Tapolcára	Tapolcán	Tapolcáról

Ausnahmen: Nur bei ungarischen Städtenamen mit den folgenden Endungen werden die Suffixe für den inneren Raum verwendet (-ba/-be, -ban/-ben, -ból/-ből).

Endung	Name	wohin? / hová?	wo? / hol?	woher? / honnan?
-falu	-falu	-falúba	-falúban	-falúból
-i	Marcali Tamási	Marcaliba Tamásiba	Marcaliban Tamásiban	Marcaliból Tamásiból
-j	Tokaj	Tokajba	Tokajban	Tokajból
-m	Esztergom Veszprém	Esztergomba Veszprémbe	Esztergomban Veszprémben	Esztergomból Veszprémből
-n	Debrecen Sopron	Debrecenbe Sopronba	Debrecenben Sopronban	Debrecenből Sopronból
-ny	Hajdúböszörmény Harkány Vilány	Hajdúböszörménybe Harkányba Vilányba	Hajdúböszörményben Harkányban Vilányban	Hajdúböszörményből Harkányból Vilányból
-r	Eger Győr	Egerbe Győrbe	Egerben Győrben	Egerből Győrből

Ausnahmen von den Ausnahmen: Bei den folgenden Städten müssten nach der Ausnahmeregel eigentlich die Suffixe für den inneren Raum verwendet werden, doch erzwingt der letzte Wortteil die Verwendung der Suffixe für Oberflächen (-ra/-re, -on/-en/-ön/-n, -ról/-ről).
Beispiele:

Endung	Name	wohin? / hová?	wo? / hol?	woher? / honnan?
-vár	Kaposvár Székesfehérvár Szigetvár	Kaposvárra Székesfehérvárra Szigetvárra	Kaposváron Székesfehérváron Szigetváron	Kaposvárról Székesfehérvárról Szigetvárról

Achtung: Obwohl das Wort **falu als Suffix** (s.o.) immer die Suffixe für den inneren Raum (d.h. -ba, -ban, -ból) erfordert, verlangt **falu als selbständiges Wort** stets die Suffixe für Oberflächen (d.h. -ra, -n, -ról). Beispiele:

- *falura költözik (át)* (aufs Dorf ziehen)
- *falun él* (auf dem Dorf leben)
- *faluról költözik (el)* (vom Dorf wegziehen)

Nicht-ungarische Städte und Ortschaften

Regel: Für Ortsbezeichnungen mit nicht-ungarischen Städtenamen werden grundsätzlich die Suffixe für den inneren Raum verwendet (-ba/-be, -ban/-ben, -ból/-ből).

Name	wohin? / hová?	wo? / hol?	woher? / honnan?
Bécs (Wien)	Bécsbe	Bécsben	Bécsből
Frankfurt	Frankfurtba	Frankfurtban	Frankfurtból
Fulda	Fulda-ba	Fulda-ban	Fulda-ból
Gotha	Gotha-ba	Gotha-ban	Gotha-ból
Heide	Heide-be	Heide-ben	Heide-ből
München	Münchenbe	Münchenben	Münchenből

Ausnahmen: Wenn es der Umtext erfordert (z.B. Zeitwort oder Postposition mit vorgeschriebener Anbindung), werden auch nicht-ungarische Städte wie Oberflächen behandelt.

Ungarisch	Deutsch
Bécsen át Budapestre utazik	über Wien nach Budapest reisen
Frankfurton át Heidelbergbe utazik	über Frankfurt nach Heidelberg reisen

Rechtschreibung

Bei fremdländischen Namen, die auf „a“ oder „e“ enden, unterbleibt in der Regel die vom Ungarischen eigentlich geforderte Längung des Schlussvokals zu „á“ bzw. „é“, und das Ortssuffix wird mit Bindestrich angeschlossen. Beispiele: *Fulda-ba*, *Heide-ben*, *Gotha-ból*.

Hans-Rudolf Hower
 hans@verbalissimo.com
 www.verbalissimo.com/ungarisch